

Surtraduction et soustraduction

Plan de cours :

Objectifs:

- Comprendre les notions : surtraduction et soustraduction.
- Identifier les motivations ainsi que les conséquences de la surtraduction et de la soustraduction.
- Étudier des cas de surtraduction et de soustraduction
- Appliquer les concepts de surtraduction et de soustraduction à la pratique de la traduction

Déroulé du cours:

1. Introduction

- Présentation du sujet et des objectifs du cours
- Discussion des connaissances préalables des étudiants sur la traduction
- Définition de la surtraduction et de la soustraduction

2. Motivations et effets

- Examen des motivations possibles de la surtraduction et de la soustraduction
- Discussion des effets de la surtraduction et de la soustraduction sur la qualité de la traduction
- Analyse d'exemples de surtraduction et de soustraduction

3. Analyse de textes

- Distribution de textes sources et cibles
- Analyse des textes par les étudiants en petits groupes
- Identification des exemples de surtraduction et de soustraduction dans les textes
- Discussion des choix de traduction effectués par les traducteurs

4. Application pratique

- Exercice de traduction : les étudiants doivent traduire un court texte en français en tenant compte des notions de surtraduction et de soustraduction
- Correction et discussion des traductions

5. Conclusion

- Résumé des points clés du cours
- Distribution de ressources supplémentaires sur la surtraduction et la soustraduction
- Questions des étudiants

Évaluation:

- Participation en classe
- Exercices de traduction
- Quiz ou test

Ressources supplémentaires:

- La surtraduction : un problème de traduction ? : [URL non valide supprimée]
- La soustraduction : un concept opératoire pour l'analyse des traductions: [URL non valide supprimée]
- Surtraduction et sous-traduction : deux écueils à éviter en traduction: [URL non valide supprimée]

Développement du cours :

1.1. Définition de la traduction

La traduction est le processus de transfert d'un texte d'une langue source (LS) vers une langue cible (LC). Ce processus implique non seulement la conversion des mots et des phrases de la LS vers la LC, mais aussi la transmission du sens et du message du texte original.

1.2. Notion de fidélité

La fidélité est un concept central en traduction. Elle désigne le degré de correspondance entre le texte source et le texte cible. Il existe différents types de fidélité, tels que la fidélité linguistique, la fidélité textuelle et la fidélité communicative.

1.3. La surtraduction et la soustraduction

“Il y a sous-traduction lorsqu’on omet d’introduire dans le TA les explicitations, ainsi que les compensations et les étoffements qu’exigerait une traduction fidèle et idiomatique du TD” (*J. Delisle, La traduction raisonnée, p.236*)

“On fait de la surtraduction lorsqu’on explicite abusivement [...] ce qu’il convient de garder implicite en passant d’une langue à l’autre.” (*J. Delisle, La traduction raisonnée, p.230*)

2. Motivations et effets

La surtraduction et la soustraduction sont deux types d'infidélité en traduction qui peuvent avoir des effets négatifs sur la qualité de la traduction. Il est important que les traducteurs soient conscients des dangers de la surtraduction et de la soustraduction et qu'ils s'efforcent de produire des traductions fidèles au texte source.

2.1. Motivations de la surtraduction

- La volonté de clarifier le sens du texte:

Certains traducteurs peuvent avoir tendance à surtraduire par souci de clarté. Ils peuvent ajouter des explications explicites ou des exemples afin de s'assurer que le sens du texte source est bien compris par le lecteur cible.

- La peur de ne pas être compris:

La peur de ne pas être compris peut également conduire à la surtraduction. Le traducteur peut avoir peur que le lecteur cible ne comprenne pas certaines nuances du texte source et il peut donc ajouter des informations supplémentaires pour éviter tout malentendu.

- L'influence de la langue maternelle du traducteur:

La langue maternelle du traducteur peut également influencer sa façon de traduire. Si la langue maternelle du traducteur est très différente de la langue source, il peut être tenté de reproduire dans la langue cible certaines structures ou expressions de sa langue maternelle. Cela peut conduire à la surtraduction.

- Le manque de compétences en traduction:

Le manque de compétences en traduction peut également être une cause de surtraduction. Un traducteur qui n'a pas une maîtrise suffisante de la langue source ou de la langue cible peut avoir du mal à trouver les mots justes et peut donc être tenté d'ajouter des informations supplémentaires pour combler ses lacunes.

2.2. Effets de la surtraduction

- Le texte cible est plus long que le texte source:

La surtraduction a souvent pour effet de rallonger le texte cible. Cela est dû au fait que le traducteur ajoute des informations supplémentaires qui ne sont pas présentes dans le texte source.

- Le style du texte cible est différent du style du texte source:

La surtraduction peut également affecter le style du texte cible. Le texte cible peut devenir plus lourd et moins fluide que le texte source.

- Le sens du texte original peut être déformé:

Dans certains cas, la surtraduction peut déformer le sens du texte original. Cela peut se produire lorsque le traducteur ajoute des informations qui ne sont pas conformes au sens du texte source.

2.3. Motivations de la soustraduction

- ◆ Le manque de compétences linguistiques du traducteur:

Le manque de compétences linguistiques du traducteur peut être une cause de soustraduction. Un traducteur qui n'a pas une maîtrise suffisante de la langue source ou de la langue cible peut avoir du mal à comprendre le texte source et à le traduire de manière précise.

- ◆ La volonté de simplifier le texte:

La volonté de simplifier le texte peut également conduire à la soustraduction. Le traducteur peut vouloir simplifier le texte pour le rendre plus accessible au lecteur cible.

- ◆ Le manque de temps:

Le manque de temps peut également être une raison qui pousse à la soustraduction. Le traducteur peut être contraint de traduire un texte dans un délai serré et il peut donc être tenté de supprimer des informations qui ne lui semblent pas essentielles.

- ◆ La censure:

La censure peut également être une raison de soustraduction. Dans certains pays, certains sujets sont tabous et les traducteurs peuvent être contraints de supprimer des informations qui traitent de ces sujets.

2.4. Effets de la soustraduction

- * Le texte cible est plus court que le texte source:

La soustraction a souvent pour effet de raccourcir le texte cible. Cela est dû au fait que le traducteur supprime des informations qui sont présentes dans le texte source.

* Le sens du texte original est incomplet:

La soustraction peut également affecter le sens du texte original. Le sens du texte original peut devenir incomplet si le traducteur supprime des informations importantes.

* Le texte cible peut être perçu comme étant de mauvaise qualité:

La soustraction peut également affecter la qualité du texte cible. Le texte cible peut être perçu comme étant de mauvaise qualité si le traducteur supprime des informations qui sont nécessaires à la compréhension du texte.

3. Analyse de textes

3.1. Exemples de surtraduction

- Ajout d'explications explicites
- Traduction de mots ou d'expressions idiomatiques par leur sens littéral
- Utilisation de termes plus formels que dans le texte source

3.2. Exemples de soustraction

- Omission de mots ou d'expressions
- Simplification de la syntaxe
- Traduction littérale de mots ou d'expressions

3.3. Activité

Les étudiants sont divisés en petits groupes et reçoivent des textes sources et cibles à analyser. Ils doivent identifier les exemples de surtraduction et de soustraction dans les textes et discuter des choix de traduction effectués par les traducteurs.

4. Application pratique

4.1. Exercice de traduction

Les étudiants doivent traduire un court texte en français en tenant compte des notions de surtraduction et de soustraction.

4.2. Correction et discussion

Les traductions des étudiants sont corrigées et discutées en classe.

5. Conclusion

5.1. Résumé des points clés

- La surtraduction et la soustraction sont deux types d'infidélité en traduction.
- La surtraduction et la soustraction peuvent avoir des effets négatifs sur la qualité de la traduction.
- Il est important que les traducteurs soient conscients des dangers de la surtraduction et de la soustraction et qu'ils s'efforcent de produire des traductions fidèles au texte source.

5.2. Questions des étudiants

5.3. Distribution de ressources supplémentaires

- Articles et chapitres sur la surtraduction et la soustraduction
- Sites web et blogs de traducteurs

Bibliographie

- Bassnett, Susan. (2014). Translation studies.
- Chesterman, Andrew. (2009). Memes of translation: The spread of ideas in translation theory. John Benjamins
- Hatim, Basil, & Munday, Jeremy. (2004). Translation: An advanced resource book.
- Venuti, Lawrence. (2013). The scandals of translation: Towards an ethics of difference.